

การตีความใหม่ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลีเรื่อง
Tale of the Nine-Tailed
A new interpretation of the character of the nine-tailed fox in the
Korean drama Tale of the Nine-Tailed.

หนึ่งฤทัย ม่วงเย็น, ธนพร หมูคำ

Neungreuthai Muangyen, Thanaporn Mookham

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง

Faculty of Humanities and Social Sciences,

Lampang Rajabhat University

Corresponding Author: E-mail: neungreuthaim@gmail.com

Received 19/05/2023 | Revised 08/07/2023 | Accepted 08/07/2023

บทความวิจัย (Research Article)

บทคัดย่อ

บทความนี้วิเคราะห์การตีความใหม่ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลี เรื่อง Tale of the Nine-Tailed โดย Han Woo-ri ซึ่งเก็บรวบรวมข้อมูลจากตัวบทโทรทัศน์ (text) ซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed จำนวน 16 ตอนและวรรณกรรมท้องถิ่น นำข้อมูลมาวิเคราะห์การตีความตัวละครตามกรอบแนวคิดการตีความของ ภาสกร อินทุमार และแนวคิดลักษณะตัวละคร 3 มิติ (Tree dimensional characters) ของ Lajos Egri โดยการเปรียบเทียบลักษณะตัวละคร “นางซันกี” ในวรรณกรรมท้องถิ่น และ “อียอน” ในซีรีส์เกาหลี Tale of the Nine-Tailed ผลการวิจัยพบว่า การตีความตัวละครอียอน โดยภาพรวมมีลักษณะเป็นหนุ่มรูปงามที่เฉลียวฉลาด มีมั่นคงและซื่อสัตย์ในความรัก มีอายุยืนยาวและมีความสามารถเหนือมนุษย์ที่คอยช่วยเหลือผู้อื่น ส่วนการตีความตัวละครนางซันกี โดยภาพรวมคือหญิงสาวสวยที่ฉลาดแกมโกง มีจิตใจอิจฉาริษยา โหดเหี้ยมอำมหิต รักความสำราญ และมีอิทธิฤทธิ์หลายอย่างที่จะทำให้ร้ายมนุษย์ได้ สรุปผลการเปรียบเทียบการตีความของสองตัวละคร ทั้ง 3 มิติ การตีความใหม่ในลักษณะเปลี่ยนทัศนคติเป็นเชิงบวกในตัวละครจิ้งจอกเก้าหางให้เป็นเพศชายและแฝงไปด้วยค่านิยมของคนสมัยใหม่ทั้งทางด้านมิติทางกายภาพ เปลี่ยนจากปีศาจสาวเป็นวีรบุรุษรูปงาม มิติทางสังคม เปลี่ยนจากชนชั้นผู้มีอำนาจ การปกครอง เป็นผู้มีอำนาจทางการเงินและมิติทางจิตวิทยา เปลี่ยนจากคนที่โหดเหี้ยมเป็นคนที่ซื่อสัตย์และมีความเสียสละ กลวิธีดังกล่าวเป็นการสร้างอรรถรสของผู้ชมที่ได้รับจากการตีความตัวละครใหม่ ประกอบสร้างตัวละครจิ้งจอกเก้าหาง ในเชิง “คติชนสร้างสรรค์” นำมาผลิตซ้ำในอุตสาหกรรมบันเทิงที่สร้างมูลค่าทางธุรกิจ และสร้างคุณค่าให้แก่วรรณกรรมในอดีตให้ยังคงมีบทบาทในสังคม โดยการเปลี่ยนมุมมองใหม่ที่อยู่ในรูปแบบตัวละครในบทโทรทัศน์

คำสำคัญ: การตีความ; จิ้งจอกเก้าหาง; ซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tail

Abstract

This article analyzes a new interpretation of the nine-tailed fox character in the Korean drama Tale of the Nine-Tailed by Han Woo-ri, which is collected from the text of the Korean drama Tale of the Nine. -Tailed 16 episodes and literary Hongsin. The data were used to analyze character interpretation according to Passakorn Inthumarn's interpretation framework and Lajos Egri's Tree dimensional characters. A Comparison of the Characteristics of "Nang Khanki" in the Literary Hongsin and "Lee Yeon" in the Korean Series Tale of the Nine-Tailed. The results showed that the interpretation of "Lee Yeon" is generally a handsome and intelligent young man. Be firm and faithful in love. Has a long life and has superhuman abilities to help others. As for the interpretation of the character of "Nang Khanki" Overall, a beautiful, cunning woman. have heartburn Ruthless, ruthless, loves pleasure, and has many powers that can harm human beings. Summarize the comparison of the interpretations of the two characters in 3 dimensions. The reinterpretation looks to change the positive attitude of the nine-tailed fox character to be male and impersonate modern people's values. both in terms of physical dimensions Transforming from demon girl to handsome hero, social dimension, transforming from class of authority, ruling, to financial authority and psychological dimension. transformed from a ruthless person into an honest and selfless person.

This tactic recreates the audience's enjoyment gained by reinterpreting the characters. Create a nine-tailed fox character in terms of "Creative Folklore" to be reproduced in the entertainment industry that creates business value. And create value for the literature in the past to still have a role in society By changing the new perspective in the form of characters in the television script.

Keywords: Interpretation; Nine-Tailed Fox; Tale of the Nine-Tailed Korean Series

บทนำ

เรื่องเล่าหรือตำนานที่ได้รับการเล่าขาน ถูกนำมาสร้างเป็นภาพยนตร์หรือละครโทรทัศน์ที่ได้รับความนิยมมากมาย ความแตกต่างของเนื้อหาเหล่านั้นขึ้นอยู่กับ การตีความหรือการดัดแปลงของผู้ประพันธ์ ซึ่งเป็นแนวทางหนึ่งในการศึกษาในเชิงคติชนสร้างสรรค์ และมักสอดแทรกวัฒนธรรม ความเชื่อ ประเพณี ผ่านการแสดงในรูปแบบต่าง ๆ หรือที่เรียกว่าการถ่ายทอดวัฒนธรรมผ่านสื่อบันเทิง โดยการสร้างใหม่หรือผลิตซ้ำ ต่อยอดหรือตีความใหม่เพื่อนำไปใช้ “สร้างมูลค่าเพิ่ม” การนำเสนอเรื่องเล่าหรือตำนานในแนวทางใดขึ้นอยู่กับเหตุปัจจัยหลายประการที่มีส่วนเกี่ยวข้อง เช่น การเปลี่ยนแปลงของกาลเวลา ทัศนคติของคนในสังคม ผลประโยชน์ในเชิงธุรกิจที่ต้องอาศัยข้อมูลของผู้บริโภคเป็นสำคัญ แม้กระทั่งนโยบายของภาครัฐ

ที่ต้องการชี้นำสังคมไปในทิศทางต่าง ๆ เหตุปัจจัยที่ส่งผลกับการตีความบันเทิงคดีสามารถเชื่อมโยงกับแนวคิดการตีความใหม่ เป็นการเปลี่ยนภาพลักษณ์ของตัวละคร คือการเปลี่ยนภาพจำที่ผิดไปจากบทเดิม ข้อดีคือทำให้วรรณกรรมมีความทันสมัยมากขึ้น และทำให้คนรู้จัก แต่ปัจจัยที่จะทำให้การตีความใหม่จะประสบผลสำเร็จ อาจจะมีเรื่องของ การแสดงที่เข้าถึงบทบาท ฝีมือการเขียนบทและการกำกับของผู้กำกับ เข้ามาเกี่ยวข้อง

ในภาพยนตร์เรื่อง “A Chinese Ghost Story” ที่มีชื่อไทยว่า “โปเียโปโลเย เย้ยฟ้าแล้วทำ” Tsui Hark ผู้สร้างภาพยนตร์ชาวฮ่องกง ได้นำเสนอลักษณะของเรื่องราวในเชิงตีความใหม่ของตัวละคร จิ้งจอกเก้าหางที่รู้จักกันดี คือนางเนี่ยเสี้ยวเซียน หญิงสาวที่มีรูปลักษณ์สวยงาม เป็นตัวละครมีเสน่ห์ที่ลึกลับ บางครั้งก็แสดงความอ่อนแอ น่าสงสาร และบางครั้งก็ใช้เสน่ห์ดังกล่าวปลุกเร้ากิเลสของมนุษย์เพศชายให้ลุ่มหลงจนหมดสิ้นวิญญาณและจิตสำนึก จนสามารถควบคุมให้ทำอะไรก็ได้ตั้งใจที่นางจิ้งจอกต้องการ จุดเริ่มต้นของบทบาทตัวละครดังกล่าว ได้รับอิทธิพลจากวรรณกรรมห้องสินของจีนที่มีชื่อประพันธ์โดย Xu Zhonglin กวีสมัยต้นราชวงศ์ หมิง ซึ่งงานของ ผ่องพิชัญ สวงรัมย์และภาณุเดช จริยรัฐนิษฐ์ (2563 : 31-41) ที่ศึกษาวรรณกรรมห้องสินที่นำเสนอตัวละครจิ้งจอกเก้าหางในบทบาทของนางต่าจีหรือนางขันกี เป็นบุตรสาวของจีซูหู่ เจ้าเมืองซู ถูกจิ้งจอกเก้าหางสิงร่าง ที่ได้รับคำสั่งเจ้าแม่หนี่หวาให้ไปทำลายราชวงศ์ซาง เพราะพระเจ้าโจ้วหรือตัวอองมาลบลู่เจ้าแม่ จิ้งจอกเก้าหางในร่างนางต่าจีใช้อิทธิฤทธิ์ให้พระเจ้าโจ้วลุ่มหลง จนไม่ปฏิบัติราชกิจ วางแผนให้พระเจ้าโจ้วส่งฆ่าขุนนางและมเหสีจำนวนมาก ส่งผลให้ราษฎรเดือดร้อนเกิดสงครามในที่สุด

การตีความใหม่ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed ของ Han Woo-ri เป็นการเปลี่ยนภาพลักษณ์ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหางสร้างอรรถรสให้ผู้ชม สอดคล้องกับกลวิธีการสร้างตัวละครดังที่อราวดี ไตรังคะ (2546: 29) ได้อธิบายว่าตัวละคร (Character) เป็นเสน่ห์อย่างหนึ่งในเรื่องเล่า ผู้เขียนจะพรรณนาบุคลิกลักษณะและนิสัยใจคอของตัวละครให้ผู้อ่านจะรู้สึกสมจริงเสมือนมีตัวตน เพราะผู้เขียนทำให้เรารู้สึกชื่นชม หมั่นไส้ สมเพช ฯลฯ ตัวละครนั้น ๆ ได้อย่างน่าอัศจรรย์ ตัวละครไม่เพียงแต่เป็นมนุษย์ได้เท่านั้น อาจเป็นสัตว์ วิญญาณ อมนุษย์หรือสิ่งของก็ได้แต่สิ่งเหล่านี้จะมีอารมณ์ความรู้สึกนึกคิดแบบมนุษย์ การสร้างตัวละครโดยการตีความใหม่เป็นปัจจัยหนึ่งที่ผู้เขียนบทโทรทัศน์ให้ความสำคัญในการศึกษาข้อมูลรอบด้าน โดยเฉพาะเรื่องเล่าหรือตำนานที่มีแต่เดิม เพราะแนวทางดังกล่าวทำให้ผู้ชมเข้าถึงบทบาทการแสดงเรื่องราวได้อย่างรวดเร็ว เนื่องจากมีภาพจำจากตำนานมาก่อนหน้าแล้ว ซึ่งการตีความใหม่ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลีนั้น เป็นกลวิธีที่เป็นที่นิยมและน่าสนใจ การวิเคราะห์ข้อมูลดังกล่าวจะเป็นประโยชน์ในการศึกษาวรรณกรรมที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับคติชนสร้างสรรค์ในแง่ของการพัฒนางานเขียนบทโทรทัศน์ในปัจจุบัน

บทความวิจัยนี้นำเสนอการวิเคราะห์การตีความตัวละครจิ้งจอกเก้าหางใหม่ในซีรีส์เกาหลี เรื่อง Tale of the Nine-Tailed โดย Han Woo-ri โดยใช้กลวิธีการตีความใหม่เปรียบเทียบกับลักษณะตัวละครจิ้งจอกเก้าหางระหว่างบทของ “นางขันกี” ในวรรณกรรมห้องสินกับบทของ “อียอน” ในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed โดยใช้แนวคิดการตีความของภาสกร อินทุमार และแนวคิดลักษณะตัวละคร 3 มิติ ของ Lajos Egri คือ มิติทางกายภาพ มิติทางสังคม และมิติทางจิตวิทยา เป็นการศึกษากลวิธีการสร้างตัวละครในแง่ของการตีความบุคลิกลักษณะของตัวละครที่แตกต่างไปจากวรรณกรรมโบราณ ถือว่าเป็นกลวิธีอันแยบยลของผู้เขียนบท เพื่อสร้างกระแสความนิยมให้แก่ตัวละคร และผลกำไรของธุรกิจแวดวง

อุตสาหกรรมบันเทิง รวมไปถึงเป็นการเปิดมุมมองและประสบการณ์ใหม่ให้แก่ผู้ชมเพื่อเพิ่มอรรถรสในการรับชมซีรีส์อีกรูปแบบหนึ่ง

วัตถุประสงค์

วิเคราะห์การตีความใหม่ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed

แนวคิดและทฤษฎี

งานวิจัยครั้งนี้ ใช้แนวคิดการตีความ ของภาสกร อินทุมาร และแนวคิดลักษณะตัวละครสามมิติ (Tree dimensional characters) ของ Lajos Egri เพื่อวิเคราะห์เนื้อเรื่อง ฉาก ตัวละคร การดำเนินเรื่อง สรุปดังนี้

ใช้แนวคิดการตีความ ของ ภาสกร อินทุมาร (อ้างถึงใน นริรัตน์ พินิจนสาร, 2561 : 11) คือการใช้กรอบแนวคิดชุดใดชุดหนึ่งในการนำมาวิเคราะห์ลักษณะตัวละคร คือการเลือกแนวคิดจากสังคมศาสตร์ วิทยาศาสตร์และจิตวิทยา เป็นต้น

ใช้แนวคิดลักษณะตัวละคร 3 มิติ (Tree dimensional characters) ของ Lajos Egri (อ้างถึงใน โชติอนันต์ เกษมวงศ์หงส์ และฉลองรัฐ เณรมาลย์ชลมารค, 2563 : 253) ที่อธิบายลักษณะของตัวละครออกเป็น 3 มิติ คือ มิติทางกายภาพ (Physiology) (2) มิติทางสังคม (Sociology) (3) มิติทางจิตวิทยา (Psychology) เพื่อวิเคราะห์บทบาทของตัวละครจิ้งจอกเก้าหาง

ทบทวนวรรณกรรม

1. แนวคิดการตีความ ของ ภาสกร อินทุมาร (อ้างถึงใน นริรัตน์ พินิจนสาร, 2561 :11) คือการใช้กรอบแนวคิดชุดใดชุดหนึ่ง หรือทฤษฎีอะไรบางอย่างในการนำมาวิเคราะห์ เป็นเสมือนเลนส์ในการมอง คือการเลือกแนวคิดจากศาสตร์ต่าง ๆ เช่น สังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ วิทยาศาสตร์ จิตวิทยา ฯลฯ เข้าไปศึกษา และเมื่อเข้าไปศึกษาแล้วได้เห็นอะไร ได้ข้อมูลอะไรออกมาจากการมองนั้น นั่นคือสิ่งที่ได้จากการตีความ อาจจะได้ความหมายที่เหมือนหรือแตกต่างกันก็ได้

2. แนวคิดลักษณะตัวละคร 3 มิติ (Tree dimensional characters) ของ Lajos Egri (Lajos Egri,อ้างถึงใน โชติอนันต์ เกษมวงศ์หงส์และฉลองรัฐ เณรมาลย์ชลมารค, 2563 : 253) แบ่งคุณลักษณะของตัวละครออกเป็น 3 มิติ ได้แก่

(1) มิติทางกายภาพ (Physiology) อันเป็นลักษณะพื้นฐานหรือที่มองเห็นได้ จากภายนอก เช่น เพศ อายุ น้ำหนัก ส่วนสูง รูปลักษณ์ภายนอก เป็นต้น

(2) มิติทางสังคม (Sociology) เป็นมิติที่เป็นลักษณะที่เกี่ยวข้องกับสภาพครอบครัว เป็นต้น

(3) มิติทางจิตวิทยา (Psychology) เป็นมิติที่เกี่ยวข้องกับสภาวะจิตใจหรือความรู้สึกนึกคิด อาทิ พฤติกรรมทางเพศ บุคลิกลักษณะทั่วไป ภาวะทางอารมณ์ และสติปัญญา เป็นต้น

3. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตีความ

งานวิจัยเรื่อง ตีความ เลียนแบบและแปลงสาร เจ้าชายน้อย จากนวนิยายเชิงปรัชญาสู่แผ่นฟิล์มของ ทิสวีส อังธาสานต์ (2560 : 142-167) พบว่าการดัดแปลงนวนิยายว่าเป็นภาพยนตร์ อาศัยกลวิธีอยู่ 3

ประการคือ กระบวนการตีความแก่นเรื่องและโครงเรื่อง กระบวนการเลียนแบบโครงเรื่องและการดำเนินเนื้อเรื่อง รวมถึงพฤติกรรมของตัวละครที่ปรากฏในนวนิยายเพื่อนำมาดัดแปลงในภาพยนตร์สตอปโมชัน ขนานไปกับการเล่าเรื่องใหม่ในภาพยนตร์ และกระบวนการใหม่ในภาพยนตร์ โดยการนำโครงเรื่อง ตัวละคร ฉากและสถานที่ของ นวนิยายเชิงปรัชญามาเล่าใหม่ในภาพยนตร์ ซึ่งทำให้อย่างแนบเนียนและกลมกลืน เพื่อให้ผู้ชมยังคงได้รับ “สาร” และ “แก่นเรื่อง” ที่นวนิยายต้องการสื่อออกมา

นอกจากนี้งานวิจัยเรื่องการสร้างสรรค์นาฏยศิลป์ จากการตีความตัวละคร “ราม” ในรามายณะผ่านทฤษฎีภาวะและรส ของนริรัตน์ พินิจนสารและนราพงษ์ จรัสศรี (2562 : 276-293) เป็นการตีความใหม่โดยการนำเอาตัวละคร “ราม” ในรามายณะที่มีจุดเริ่มต้นจากความเป็นมนุษย์ จำแนกถึงอารมณ์ความรู้สึก และการแสดงออกจากพฤติกรรมผ่านนวรส ร่วมกับแนวคิดอารมณ์และพฤติกรรมมนุษย์ บูรณาการกับองค์ประกอบทางด้านนาฏยศิลป์ เช่น บทการแสดง นักแสดงมีทักษะทางด้านนาฏยศิลป์ เป็นต้น

งานวิจัยที่เกี่ยวกับการตีความเป็นการวิเคราะห์ตัวละครและเนื้อหาในมุมมองจากเหตุปัจจัยต่างๆ ที่มีผลกับเรื่องราว เป็นแนวทางในการวิเคราะห์การตีความใหม่ของตัวละครจึงจอกเก้าหางให้รอบด้านมากยิ่งขึ้น โดยศึกษาจากภูมิหลังหรือเจตนาของผู้เขียนหรือสภาพสังคมและวัฒนธรรมที่เชื่อมโยงเรื่องราวและตัวละครจึงจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed

4. ภูมิหลังของซีรีส์เรื่อง Tale of the Nine-Tailed

ซีรีส์เรื่อง Tale of the Nine-Tailed เป็นละครโทรทัศน์ของเกาหลีใต้ แนวโรแมนติก แฟนตาซี คอมเมดี้ ออกอากาศทางช่อง tvN และ <https://www.viu.com> มีจำนวน 16 ตอน ผู้กำกับการแสดง คือ Kang Shin-hyo และคนเขียนบทโทรทัศน์ คือ Han Woo-ri การสร้างซีรีส์เรื่อง Tale of the Nine-Tailed ผู้กำกับ Kang Shin-hyo

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “การตีความใหม่ของตัวละครจึงจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed” เป็นการวิจัยโดยการศึกษาเนื้อหาหรือวิเคราะห์ตัวบท (Textual Analysis) เพื่อวิเคราะห์การตีความใหม่ของตัวละครจึงจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed โดยมีขั้นตอนการศึกษาวิจัยดังต่อไปนี้

1. การเก็บรวบรวมข้อมูล

1.1 ศึกษาและวิเคราะห์เอกสารวิชาการโดยศึกษาเอกสารประเภทบทความและเอกสารทางวิชาการ ที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดการตีความ และแนวคิดเกี่ยวกับตัวละคร

1.2 ศึกษาวรรณกรรมห้องสิน จากห้องสมุดดิจิทัลวชิรญาณ <https://vajirayana.org> และศึกษาตัวบทโทรทัศน์ (text) ซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed จำนวน 16 ตอน

2. วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 การวิเคราะห์ข้อมูลเบื้องต้น โดยการศึกษาวรรณกรรมห้องสินและบทโทรทัศน์ซีรีส์เกาหลี Tale of the Nine-Tailed ศึกษาลักษณะการสร้างตัวละครที่ชื่อว่า “นางซันกี” เป็นจึงจอกเก้าหางในวรรณกรรมห้องสิน และตัวละครจึงจอกเก้าหางที่ชื่อว่า “อียอน” เรื่อง Tale of the Nine-Tailed

2.2 การวิเคราะห์ข้อมูลเชิงลึกเกี่ยวกับตัวละครตามกรอบแนวคิดการตีความ และแนวคิดลักษณะตัวละครสามมิติ โดยการเปรียบเทียบระหว่างตัวละครที่ชื่อว่า “นางซันกี” เป็นจึงจอกเก้าหางในวรรณกรรมห้องสิน และตัวละครจึงจอกเก้าหางที่ชื่อว่า “อียอน” เรื่อง Tale of the Nine-Tailed

3. การนำเสนอข้อมูล

ในการนำเสนอข้อมูล ผู้วิจัยจะนำเสนอรายงานวิจัยโดยใช้วิธีเชิงพรรณนาวิเคราะห์ (Analysis Description) ซึ่งผลของการวิเคราะห์จะนำมาจากวรรณกรรมและบทโทรทัศน์ ในการเขียนรายงานการวิจัยจะอธิบายรายละเอียดที่ได้จากการวิเคราะห์ตามประเด็นที่ศึกษา

ผลการวิจัย

การตีความใหม่ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหางจากป๊อปปูล่าเป็นวีรบุรุษรูปงาม จากการวิเคราะห์บทบาทของนางซันกีในวรรณกรรมห้องสิน กับอียอน ซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed เป็นไปตามแนวคิดลักษณะตัวละคร 3 มิติ คือ มิติด้านกายภาพ มิติด้านสังคม และมิติด้านจิตวิทยา ดังบทวิเคราะห์ที่แสดงในตารางต่อไปนี้

ตาราง 1 การตีความใหม่ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหางในลักษณะตัวละคร 3 มิติ

บทบาทตัวละครจิ้งจอกเก้าหาง	มิติด้านกายภาพ	มิติด้านสังคม	มิติด้านจิตวิทยา
1. นางซันกีในวรรณกรรมห้องสิน  ภาพประกอบจาก http://academia.issendai.com	เพศ : หญิง อายุ : ประมาณ 15 – 20 ปี รูปลักษณ์ : หน้าตาสวย รูปร่างดี การแต่งกาย : สวมเสื้อที่ปกคอไขว้กัน สวมกระโปรง ผูกผ้าพันเอว และมีแพรแถบด้านหน้าที่ยาวถึงเข่า ความสามารถเหนือมนุษย์ : แปลงร่างเป็นรูปลักษณ์ ไต่ได้ เหาะในอากาศ ร่ายมนต์บันดาลให้เกิดลมพายุใหญ่ และร่ายมนต์ให้บุรุษหลงรัก	ไม่ปรากฏสุขภาพ ครอบครัว : สถานะทางสังคม : พระมเหสีในราชวงศ์ซาง	ความรัก : เจ้าชู้หลายใจ บุคลิกลักษณะทั่วไป : ชอบร้องรำ และดื่มสุรา ภาวะทางอารมณ์ : อิจฉาริษยา ใส่ร้ายผู้อื่น และจิตใจโหดเหี้ยมอำมหิต สติปัญญา : ฉลาดแกมโกง คิดวางแผนแก้ปัญหามาเพื่อฆ่าคนที่อยู่ฝ่ายตรงข้าม
2. อียอน ในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed  ภาพประกอบจากซีรีส์ Tale of the Nine-Tailed	เพศ : ชาย อายุ : ชีวิตจิ้งจอกเก้าหาง 1,000 ปี ชีวิตในร่างมนุษย์ 36 ปี รูปลักษณ์ : สูงโปร่ง รูปร่างสัดส่วนดี ผิวขาว ผมสีน้ำตาล หล่อเหลา การแต่งกาย : สูทและกางเกงทันสมัย พกร่มสีแดง ความสามารถเหนือมนุษย์ : แปลงร่าง สามารถหยุดเวลา และลบความทรงจำของมนุษย์ มีพลังในการต่อสู้กับปีศาจ ควบคุมฝนและลม	สภาพครอบครัว : มีน้องชายต่างมารดาชื่อว่า อีรึง สถานะทางสังคม : นักธุรกิจด้านอสังหาริมทรัพย์	ความรัก : ซื่อสัตย์กับคนรัก บุคลิกลักษณะทั่วไป : สง่าผ่าเผย สุขุม รักสันโดษ พุดน้อยแต่แฝงข้อคิดดี ๆ ภาวะทางอารมณ์ : อภัยและเสียสละ ทำทุกอย่างเพื่อคนที่รัก สติปัญญา : เฉลียวฉลาด วางแผนเพื่อแก้ไขสถานการณ์สำคัญได้

จากตาราง แสดงให้เห็นถึงการตีความใหม่ของละครจิ้งจอกเก้าหางในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed เป็นการตีความใหม่ของ Han Woo-ri มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. มิติกายภาพ (Physiology) เป็นลักษณะภายนอกที่สังเกตได้จาก เพศ อายุ รูปลักษณ์ การแต่งกาย และความสามารถเหนือมนุษย์ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหาง Han Woo-ri ได้ตีความตัวละครยือนแตกต่างไปจากเดิมในทุก ๆ ด้าน ดังนี้ นางซันกิ คือ หญิงสาววัยรุ่นที่ถูกจิ้งจอกเก้าหางสิงร่างที่มีรูปร่างงดงามแต่งกายตามสถานะของพระมเหสี มีอิทธิฤทธิ์หลายอย่างที่จะทำให้ร้ายมนุษย์ได้ ส่วนยือน คือ ชายหนุ่มรูปร่างที่เป็นจิ้งจอกเก้าหาง รูปร่างสันทัดแต่งกายตามสมัยนิยม ความสามารถเหนือมนุษย์ของเขาจะใช้ช่วยเหลือสรรพสัตว์ มนุษย์และวิญญาณ

วรรณกรรมห้องสินเป็นหนังสือพงศาวดารจีน สมัยราชวงศ์หมิง ประพันธ์โดย Xu Zhonglin ด้วยสภาพสังคมจีนในสมัยนั้น ยึดมั่นแนวคิดปิตาธิปไตย (Patriarchy) หรือระบบความคิดและแบบแผนปฏิบัติที่มีผู้ชายใหญ่ เป็นเหตุให้สร้างลักษณะตัวละครนางซันกิที่มีลักษณะสตรีที่ไม่พึงประสงค์ ถึงแม้รูปลักษณ์ภายนอกจะงดงามแต่ความเป็นปีศาจและความสามารถเหนือมนุษย์ที่ร้ายกาจก็นำมาซึ่งความพินาศของชีวิตผู้ชาย ยิ่งผู้ชายคนนั้นเป็นกษัตริย์ก็ส่งผลให้บ้านเมืองเสียหายไปด้วย ส่วน ยือน จิ้งจอกเก้าหางในซีรีส์เรื่อง Tale of the Nine-Tailed เป็นเพศชายที่ถูกตีความใหม่โดย Han Woo-ri ซึ่งเป็นนักเขียนผู้หญิงที่ตั้งใจจะสร้างวีรบุรุษฉบับเกาหลีที่มีรูปลักษณ์ตรงกับผู้ชายในอุดมคติ การแต่งกายร่วมสมัย ใช้ความสามารถเหนือมนุษย์คอยช่วยเหลือผู้อื่น เป็นการรวมองค์ประกอบที่สร้างสุนทรียภาพในการรับชมซีรีส์ สอดคล้องกับนโยบายภาครัฐของประเทศเกาหลีใต้ ที่ต้องการใช้ซีรีส์เป็น “สื่อกลาง” ในการปรับเปลี่ยนพฤติกรรมชายเป็นใหญ่ในสังคม โดยการสร้างตัวละครชายที่มีภาพลักษณ์เชิงบวก หน้าที่ของคนที่ช่วยเปลี่ยนภาพลักษณ์เหล่านั้นได้คือ “ผู้เขียนบทที่เป็นผู้หญิง” นั่นเอง

2. มิติตาสังคม (Sociology) เป็นมิติที่เป็นลักษณะที่เกี่ยวข้องกับสภาพครอบครัว สถานะทางสังคม ถือว่ามีอิทธิพลและปัจจัยสำคัญในการสร้างตัวตนโดยเฉพาะการสร้างตัวละคร การเชื่อมโยงเรื่องราวของสภาพครอบครัว รวมทั้งเรื่องราวของตัวละครอื่น ๆ เช่น พ่อ แม่ พี่ น้อง ฯลฯ ที่อยู่ในครอบครัวเดียวกันกับตัวละครเอก แสดงให้เห็นถึงภูมิหลัง เหตุผลและความจำเป็นในการดำเนินชีวิต หรือกระทำการบางอย่างอย่างมีที่มาที่ไป

2.1 นางซันกิในวรรณกรรมห้องสิน มิได้กล่าวถึงสภาพครอบครัวที่แท้จริงของจิ้งจอกเก้าหาง กล่าวแต่เพียงว่านางจิ้งจอกเก้าหาง เป็นบริวารของเจ้าแม่หนี่วา โดยมีปีศาจที่ร่วมกันทำภารกิจตามคำบัญชาของเจ้าแม่คือ กูตไก่อไฟเก้าหัวและกูตผีผา ร่วมทุกข์ร่วมสุขเป็นห่วงเป็นใยเสมือนอยู่ในครอบครัวเดียวกัน เมื่อมาใช้ชีวิตอยู่ในวังหลวงก็ได้รับตำแหน่งพระสนมจนได้เลื่อนตำแหน่งเป็นพระมเหสีใช้ชีวิตอย่างสุขสบาย ดังข้อความต่อไปนี้

“...นางซันกิเห็นพระเจ้าติวอ่องบรรทมหลับสนิท จึงแปลงเพศเป็นปีศาจเสื้อปลา (จิ้งจอกเก้าหาง) ออกนอกกำแพงเมืองจิวกั๋ว ไปเที่ยวหาเพื่อนกัน พบฮีปีศาจไก่อเก้าหัวก็ดีใจ ฮีปีศาจถามว่าพี่ไปอยู่ในพระราชวังสบายอยู่หรือ น้องอยู่ที่นั่นหนาวเย็นลำบากนัก ปีศาจเสื้อปลาจึงว่า แต่พี่จากน้องไปอยู่ในวังกับพระเจ้าติวอ่องก็เป็นสุขสบายอยู่ แต่คิดถึงน้องมิได้ขาด...” (Xu Zhonglin, 2564 : ออนไลน์)

2.2 ยือนในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed จากชีวิตที่เคยเป็นวิญญาณแห่งขุนเขามีอำนาจควบคุมลมและฝน ดูแลสรรพสัตว์ในป่าและในปัจจุบันยือนเป็นชายลึกลับที่ใช้ชีวิตในสังคมชั้นสูงมีเงินเก็บ 30,000 ล้านวอน ไม่ต้องทำงานประจำแต่มีหน้าที่เป็นผู้พิทักษ์มนุษย์คอยกำจัดปีศาจร้าย นอกจากนี้ ยือนยังมีน้องชายต่างมารดาชื่อว่า อีริง ซึ่งมีลักษณะลูกผสมระหว่างปีศาจจิ้งจอกเก้าหางกับ

มนุษย์ ดังในฉากที่ อียอน ไปร่วมรับประทานอาหารกับเพื่อนร่วมงานของนมจีอา ตัวอย่างบทสนทนาต่อไปนี้

หัวหน้างานของนมจีอา : ผมขอถามได้ไหมครับ คุณทำงานอะไร ทำอาชีพอะไรครับ

อียอน : ไม่มีครับ

หัวหน้างานของนมจีอา : ว่าแล้วเชียว คุณมีเวลาเหลือเฟือ และไร้ประสบการณ์ ถึงมาตามผู้หญิงอย่างพิติจีอาของเรา

[...]

นมจีอา: เขาทำหน้าที่เก็บค่าเช่านะ

เพื่อนของนมจีอา : เป็นเจ้าของตึกหรือคะ

นมจีอา: เขามีเงินประมาณสามหมื่นล้านวอน

อียอน : ฉันทะรอ

เพื่อนของนมจีอา : แล้วคุณมีพี่น้องผู้ชายไหมคะ

อียอน : ผมมีน้องชายคนนึง (Han Woo-ri, 2563)

การสร้างตัวละครจึงจอกเก้าหางในมิติทางสังคมนั้น ถึงแม้จะไม่ใช่มนุษย์แต่ทั้งนางซันกีและอียอนก็ต้องมีเรื่องราวให้เกี่ยวข้องกับสังคมมนุษย์ มีสถานะทางสังคมที่เป็นที่ยอมรับ นางซันกีได้รับคำสั่งจากเจ้าแม่หนั้ววให้ไปทำลายราชวงศ์ซางให้ล่มสลาย การจะทำภารกิจนี้ให้สำเร็จจึงจำเป็นต้องสร้างนางสนมและเพื่อให้มีอำนาจสูงสุดจึงวางแผนฆ่าฮองเฮา จากนั้นก็ได้รับตำแหน่งพระมเหสีสถานะดังกล่าวจะช่วยให้ควบคุมพระเจ้าดวอองและทำลายราชวงศ์ซางได้สะดวกขึ้น สะท้อนให้เห็นถึงค่านิยมในสังคมจีนสมัยราชวงศ์หมิง บุคคลที่อยู่ในระบบกษัตริย์มีอำนาจมากจะสั่งการทำอะไรที่ไร้เหตุผลก็ยอมได้ แตกต่างจาก อียอน เป็นผู้ชายในสังคมชั้นสูง มีสัณฐานที่ร่ำรวยให้เช่าและมีเงินมากมาย ไม่จำเป็นต้องมีอาชีพเพราะมีภารกิจกำจัดปีศาจ แสดงถึงค่านิยมของผู้หญิงเกาหลียุคใหม่ ผู้ชายในอุดมคติคือผู้ชายร่ำรวยและ ภูมิฐาน ไม่จำเป็นต้องมีอาชีพหรือประสบการณ์ในชีวิต การตีความใหม่ของจิ้งจอกเก้าหาง เสนอกระแสสังคมในปัจจุบัน บุคคลที่ได้รับการยอมรับอยู่ในชนชั้นที่เปลี่ยนไปจากเดิม จากผู้มีอำนาจทางการเมืองหรืออยู่ในราชวงศ์ เปลี่ยนเป็นสามัญชนที่มีอำนาจทางการเงิน ระบบทุนนิยมจึงมีอิทธิพลในการสร้างตัวละครอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ไม่ว่าจะสังคมใดก็ตาม

3. มิติทางจิตวิทยา (Psychology) เป็นมิติที่เกี่ยวข้องกับสภาวะจิตใจหรือความรู้สึกนึกคิด อาทิ พฤติกรรมทางเพศ บุคลิกลักษณะทั่วไป ภาวะทางอารมณ์ และสติปัญญา เป็นต้น

มิติทางจิตวิทยาเป็นปัจจัยหลักในการแสดงออกของตัวละคร ผู้เขียนจะมีความตั้งใจให้ตัวละครดีหรือร้าย เป็นละครตัวกลมหรือตัวแบน การแสดงออกที่เกี่ยวข้องกับสภาวะจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิดหรือสติปัญญานั้น สร้างความชัดเจนในลักษณะตัวละครที่ผู้เขียนบทโทรทัศน์สร้างสรรค์ผ่านตัวบทสื่อสารผ่านการแสดง

3.1 นางซันกีในวรรณกรรมห้องลิน เป็นจิ้งจอกเก้าหางที่มีมิติทางจิตวิทยาเชิงลบเป็นหลัก ดังนี้

3.1.1 ความรัก นางซันกีเป็นคนหลายใจ ถึงจะเป็นพระมเหสีของพระเจ้าดวอองแล้วเมื่อใดที่เจอชายหนุ่มรูปงามหน้าตาดี นางก็จะหลงรักและคิดหาวิธียั่ววนให้ชายผู้นั้นตกมาเป็นของนาง ดังข้อความตัวอย่างต่อไปนี้

“นางซันก็นั่งอยู่ในมู่ลี่ได้ยินพระเจ้าตวอ่องตรัสอยู่ จึงเผยมู่ลี่มองดู เห็นกองจูเปกอบไค้รูปร่างงดงามก็คิดรัก แกล้งทำลัษๆ ล่อๆ แล้วให้สบตากองจูเปกอบไค้ แล้วก็เข้าไปส่องกระจกผัดหน้าแต่งตัวออกมาเฝ้า [...] นางซันก็กินสุรา พลังขมอยดุกองจูเปกอบไค้เนื่องๆ แล้วก็คิดว่าพระเจ้าตวอ่องอายุก็เข้าเรือนห้าสิบแล้ว เนื้อหนังหน้าตาที่เหี่ยวแห้ง ดีแต่มี บุญมากเป็นกษัตริย์เท่านั้น ตัวก็กำลังเป็นสาว กองจูเปกอบไค้ก็หนุ่ม ถ้าได้เป็นผัวเมียกันก็จะสมควร” (Xu Zhonglin, 2564 : ออนไลน์)

3.1.2 บุคลิกลักษณะทั่วไป นางซันก็รักความสำราญชอบร้องรำทำเพลงและดื่มสุราอยู่ เป็นนิจ สร้างความเพลิดเพลินใจและความหลุ่มหลงให้แก่พระเจ้าตวอ่องจน ไม่เสด็จออกจากราชการจน บ้านเมืองเกิดความเสียหายอยู่เป็นประจำ ดังข้อความตัวอย่างต่อไปนี้

“พระเจ้าตวอ่องเสด็จออกพระที่นั่งเตี้ยะแซเหลากับนางซันก็เสวยสุราอยู่ จึงสั่งให้พวกพนักงานทำมโหรีขึ้น แล้ว ให้นำนางซันก็ขึ้นรำร้อง นางนักรสนมทั้งปวงก็นั่งฟังพร้อมกันอยู่ พระเจ้าตวอ่องจึงตรัสชมว่า นางซันก็ทำเพลงขับรับมโหรี เพราะนักรบนา” (Xu Zhonglin, 2564 : ออนไลน์)

3.1.3 ภาวะทางอารมณ์ นางซันก็มีจิตใจอิจฉาริษยา ไปปดมดเท็จและโหดเหี้ยมอำมหิต สร้างเรื่องราวเท็จใส่ร้ายผู้อื่นพร้อมทั้งเสนอให้พระเจ้าตวอ่องสั่งฆ่าสองเฮาและขุนนางด้วยวิธีทารุณ เนื่องจากเคียดแค้นตัวละครที่อยู่ฝ่ายตรงข้ามคิดจะกำจัดอยู่ตลอดเวลา ดังข้อความต่อไปนี้

“...นางซันก็ [...] จำจะคิดให้พระเจ้าตวอ่องฆ่านางเกียงสองเฮาเสียให้จงได้ จึงจะหายที่ความแค้น นางซันก็จึงพูด ว่า นางเกียงสองเฮาแกล้งอำพรางความผิดไว้ไม่ถวายความจริงนั้น ขอให้มัดมือโอบเข้ากับเสาทองแดง เอาถ่านเพลิงมาพัด ให้เสาทองแดงนั้นร้อน นางเกียงสองเฮาทนร้อนมิได้ก็จะถวายความจริงเป็นมั่นคง พระเจ้าตวอ่อง ยังมีได้ตรัสประการใด นางอึ้งกุยหุยได้ยินนางซันก็พูดดังนั้นก็ตกใจ จึงกลับมาบอกความแก่นางเกียงสองเฮาตามคำนางซันก็ทุกประการ..” (Xu Zhonglin, 2564 : ออนไลน์)

3.1.4 สติปัญญา นางซันก็มีลักษณะฉลาดแกมโกง คิดวางแผนแก้ปัญหาคอนที่อยู่ฝ่าย ตรงข้ามหรือผู้ที่เปิดโปงตัวตนที่แท้จริงของนางโดยการร่วมมือกับญาติโก่ฟ้าเก้าหัวและญาติผา จนแผนการ ดังกล่าวสำเร็จลงหลายครั้ง ดังข้อความต่อไปนี้

“ฝ่ายนางซันก็นั่งอยู่ในมู่ลี่ เห็นปีกันเอาหนังสือมาถวายพองทำเสื่อมาถวาย ก็มีความแค้นเคืองนัก จึงคิดว่ากู จะอุบายฆ่าปีกันเสียให้จงได้ [...] นางซันก็รักโลหิตออกมาก่อนหนึ่ง [...] นางฮี้จึงสร้างทำเป็นนับนิ้วมือดู แล้วทูลพระเจ้า ตวอ่องว่า หมอที่เมืองนี้ซื้อปีกัน ขุนนางผู้ใหญ่มีดับมังกรอยู่ในท้อง พระองค์จะให้หาเข้ามาที่ไหนได้ พระเจ้าตวอ่องจึงตรัส ว่าเราจะหาตัวมาเอาดับมังกรในท้องต้มให้นางซันก็กินจงได้ แล้วพระองค์ก็เขียนหนังสือให้ซันที่ไปหาตัวปีกันเข้ามาเป็นการ เร็ว [...] ปีกันก็ไปเอากระบี่ที่ทหารมาแหะท้องของตัวออก ตัดดับแล้วหัวใจออกโยนให้ แล้วเอาเสื้อปิดท้องเข้าไว้...” (Xu Zhonglin, 2564 : ออนไลน์)

3.2 อียอนในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed เป็นจิ้งจอกเก้าหางที่มีมิติทาง จิตวิทยาเชิงบวกเป็นหลัก ดังนี้

3.2.1 ความรัก อียอนมั่นคงและซื่อสัตย์ในความรักที่มีต่อมนุษย์ไม่ว่าจะเป็นชาติที่แล้วที่เป็น อาอิมธิดาของกษัตริย์ที่มีปีกาจอิมก็อยู่ในร่าง จนกลับมาเกิดใหม่ในชาตินี้เป็น นัมจืออา โปรติวเซอร์รายการ โทรทัศน์ ถึงเวลาจะผ่านไปก็ร้อยปี อียอนก็ยังรอคอยนัมจืออาให้กลับมาใช้ชีวิตที่ดีอยู่เสมอ คอยดูแล ปกป้อง และสามารถเสียสละชีวิตตัวเองให้นางได้ ดังฉากที่อียอนได้เถียงกับยายผู้เป็นเจ้าของแม่น้ำแห่งปรโลก เกี่ยวกับชะตากรรมของอียอนและนัมจืออา ตัวอย่างบทสนทนาต่อไปนี้

ยายผู้เป็นเจ้าของแม่น้ำแห่งปรโลก : เด็กคนนั้นจะต้องถูกสังเวย แล้วนายก็ต้องใช้ชีวิตอย่างทุกข์ทรมานอีก ครั้ง นั่นคือ โชคชะตาของนาย

อียอน : ยายถึงได้บอกไม่ให้ผมตามหาเธอสินะ ยายบอกว่าผมกับจืออาไม่ควรพบกันตั้งแต่แรก ยายกังวลว่าผม จะต้องทรมานอีกครั้ง กังวลว่าผมจะถูกกลืนกินโดยโชคชะตาแบบเดิม ๆ ขอขอบคุณยาย แต่ผมก็ยังเลือกเธอ ผมรอเจอเธอมาทั้งชีวิต

ยายผู้เป็นเจ้าของแม่น้ำแห่งปรโลก : ต่อให้ฉันถามนายเป็นร้อยครั้ง นายก็จตตสินใจแบบเดิมสินะ (Xu Zhonglin, 2564 : ออนไลน์)

3.2.2 บุคลิกลักษณะทั่วไป อีออนทั้งตอนเป็นวิญญาณแห่งขุนเขาในอดีตและเป็นจิ้งจอกเก้าหางในปัจจุบัน เป็นผู้ชายที่สง่าผ่าเผย สุขุม รักสันโดษ พุดน้อยแต่แฝงข้อคิดดี ๆ ในการดำเนินชีวิต รวมถึงคุณลักษณะเฉพาะของจิ้งจอกเก้าหางเป็นผู้ที่มีความจงรักภักดี ซึ่งจะต้องทดแทนบุญคุณผู้ที่ช่วยเหลือไปตลอดกาล บุคคลที่เป็นหนี้บุญคุณอีออนก็คือ นัมจีอา และยายเจ้าของสายน้ำแห่งปรโลก ดังบทสนทนาต่อไปนี้

เด็กชายที่สวนสาธารณะ : มานั่งรอใครหรือครับ

อีออน : รักแรก

เด็กชายที่สวนสาธารณะ : ทำไมล่ะอะ

อีออน : ถ้าจิ้งจอกเจोकุ่มฉันจะไม่วันหักหลังคู่ตัวเองได้จนวันตาย

เด็กชายที่สวนสาธารณะ : ฉันผมเป็นเพื่อนคุณลุงได้ไหมอะ

อีออน : ไม่อะ

เด็กชายที่สวนสาธารณะ : ทำไมล่ะอะ

อีออน : เพราะน้ำมูก ฉันไม่ชอบผู้ชายน้ำมูกไหล และอายุขัยของมนุษย์ก็ยังสั้นเกินกว่าที่ฉันจะเป็นเพื่อนกับเธอ แปลว่าชีวิตมันสั้น เพราะงั้นก็ใช้ชีวิตให้ดีที่สุดอะไรที่ยากเย็นเกินไปก็ไม่มีเหตุผลให้ต้องทน ไม่ว่าสิ่งที่คุณต้องทนจะเป็นความรักคนหรืออะไรก็ช่าง โอเคไหม (Xu Zhonglin, 2564 : ออนไลน์)

3.2.3 ภาวะทางอารมณ์ อีออนเป็นปีศาจจิ้งจอกเก้าหางที่มั่นคงในอารมณ์เนื่องจากใช้ชีวิตมากกว่า 1,000 ปี เห็นการเปลี่ยนแปลงของโลกมนุษย์มาหลายยุคหลายสมัย จึงกลายเป็นให้อภัยและเสียสละทำทุกอย่างเพื่อคนที่รักได้เสมอแต่ไม่ค่อยแสดงความรักโดยตรงและใช้วิธีปกป้องและช่วยเหลืออยู่ตลอด โดยเฉพาะนัมจีอาหญิงคนรัก และอิริงน้องชายที่จะเป็นคนสร้างเรื่องราวเลวร้ายให้เกิดขึ้นโดยการปลุกวิญญาณปีศาจอิมูกิขึ้นมา เพื่อจะแก้แค้นพี่ชายที่ทิ้งตนในวัยเด็ก หลายครั้งที่อิริงทำร้ายร่างกายของอีออนด้วยความโกรธ แต่อีออนก็ยังให้อภัยเขาเสมอเพราะเข้าใจตัวตนและเหตุผลที่แท้จริงนั่นเอง ดังฉากที่อีออนยอมเสี่ยงชีวิตเพื่อไปช่วยอิริงที่ป่าอาควิ ที่มีบทสนทนาต่อไปนี้

อิริง : บอกมาตรงๆ มาที่นี้ทำไม

อีออน : มาช่วยจ๊อากับนาย

[...]

อิริง : ผมเกือบตายเพราะดาบพี่มาแล้วนะ

อีออน : นายทำลายทั้งหมู่บ้าน มันก็สมควรโดนแล้ว

อิริง : ใช่ แล้วทำไมถึงต้องมาช่วยคนที่ตัวเองเคยคิดจะฆ่าล่ะ

อีออน : ฟังฉันนะ ดาบฉันไม่เคยพลาดเป้า ฉันไม่เคยพลาดเป้าหมายสักครั้ง ใช้สมองไว้ ๆ คิดเอาไว้ว่ารอดจากดาบฉันได้ยังไง ฉันจะไปแล้ว และจะไม่กลับมาอีก(Han Woo-ri, 2563)

3.2.4 สติปัญญา อีออนเป็นผู้มีปัญญาเฉลียวฉลาด วางแผนและร่วมมือกับอิริงที่จะหาพ่อแม่ของนัมจีอาที่หายตัวไปพร้อมช่วยอิริงที่จะลบร่างคำสัญญาหนี้บุญคุณระหว่าง อิริงกับผู้อำนวยความสะดวกในโทรทัศน์ได้อย่างแนบเนียน รวมถึงตอนจบของเรื่องอีออนก็วางแผนกำจัดปีศาจอิมูกิได้สำเร็จถึงแม้จะแลกด้วยชีวิตตัวเองก็ตาม แต่ถึงกระนั้นอีออนก็ตั้งใจที่จะเสียสละตัวเองอยู่แล้ว ดังบทสนทนาต่อไปนี้

อีออน : เรามามีชีวิตรอดไปด้วยกันเถอะ

อิริง : ไม่ว่าจะทำยังไง ผมก็ทำผิดสัญญาไม่ได้

อีออน : นายทำได้

อิริง : ยังไงเหอ

อียอน : สลับตัวกับฉัน พาตัวฉันไปให้เขาอย่างที่เขาต้องการ

[...]

ผู้อำนวยการโทรทัศน์ : กล้าดียังไง... กล้าดียังไงถึงทำแบบนี้ ข้าอียอนเดี๋ยวนี้

อียอน : เลิกกังวลเรื่องชายฉันทันทีได้แล้ว ขึ้นยังทำแบบนี้ต่อไป นายจะตายเอาจริง ๆ นะ เอาละ นายเลือกเองแล้ว

กัณนายจะฆ่าอีริ่งและตายด้วยน้ำมือฉัน หรือจะเปลี่ยนแปลงสัญญาซะ

ผู้อำนวยการโทรทัศน์ : ช่วยฉันเดี๋ยวนี้ ชดใช้หนี้ของนายซะ พาฉันไปที่ต้นโทงเทง (Han Woo-ri, 2563)

มิติทางจิตวิทยา เป็นประเด็นสำคัญในการรื้อสร้างตัวตัวละครจิ้งจอกเก้าหาง เนื่องจากนางซันก็ในวรรณกรรมห้องสิน ปิตาภที่มีสภาวะจิตใจมุ่งไปในเชิงลบในทุกมิติไม่ว่าจะเป็น พฤติกรรมทางเพศ บุคลิกลักษณะทั่วไป ภาวะทางอารมณ์และสติปัญญา ถึงแม้จะสร้างมนุษย์แต่ไม่มีจิตสำนึกความเป็นมนุษย์ แม้แต่น้อย ทำให้ผู้อ่านเชื่อว่าตัวละครดังกล่าวเป็นปิตาภที่ชั่วร้าย สิ่งที่ Xu Zhonglin นำเสนอก็คือ เมื่อใดก็ตามที่มนุษย์มีสภาวะจิตใจเหมือนดังนางซันก็ก็เปรียบเสมือนกับถูกปีศาจเข้าสิงนั่นเอง ส่วนการตีความใหม่ของตัวละคร อียอน โดย Han Woo-ri นำเสนอการประกอบสร้างวีรบุรุษจิ้งจอกเก้าหางในอุดมคติที่มีสภาวะจิตใจเชิงบวกที่มีความซื่อสัตย์ต่อความรัก ซื่อสัตย์ต่อคนที่ช่วยเหลือจนวันตาย อันเป็นคุณสมบัติหลักของจิ้งจอกเก้าหาง รวมถึงความเสียสละ ปกป้องครอบครัวและพวกพ้องและความเฉลียวฉลาดมีไหวพริบในการแก้ปัญหาเมื่อถึงจุดคับขันของเรื่อง สะท้อนให้เห็นถึงสังคมไทยหาวีรบุรุษที่มีจิตใจที่ดีอย่างอียอนที่หายากยิ่งในสังคมปัจจุบัน

สรุปและอภิปรายผล

การตีความตัวละครอียอนในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed โดยภาพรวมมีลักษณะเป็นหนุ่มรูปงามที่เฉลียวฉลาด มีมันคงและซื่อสัตย์ในความรัก มีอายุยืนยาวและมีความสามารถเหนือมนุษย์ที่คอยช่วยเหลือผู้อื่น ส่วนการตีความตัวละครนางซันก็ในวรรณกรรมห้องสิน โดยภาพรวมคือหญิงสาวสวยที่ฉลาดแกมโกง มีจิตใจอิจฉาริษยา โหดเหี้ยมอำมหิต รักความสำราญ และมีอิทธิฤทธิ์หลายอย่างที่จะทำให้ร้ายมนุษย์ได้ ผลสรุปผลการเปรียบเทียบการตีความของสองตัวละคร ทั้ง 3 มิติ ในภาพรวมเป็นการเปลี่ยนภาพลักษณ์ใหม่ในลักษณะเปลี่ยนทัศนคติเป็นเชิงบวกในตัวละครจิ้งจอกเก้าหางที่เป็นเพศชาย และแฝงไปด้วยค่านิยมของคนสมัยใหม่ ซึ่งผลการวิเคราะห์ลักษณะตัวละคร 3 มิติ พบว่า มิติทางกายภาพ เปลี่ยนจากปีศาจสาวเป็นวีรบุรุษรูปงาม มิติทางสังคม เปลี่ยนจากชนชั้นผู้มีอำนาจการปกครอง เป็นผู้มีอำนาจทางการเงิน และมิติทางจิตวิทยา เปลี่ยนจากคนที่โหดเหี้ยมเป็นคนที่ซื่อสัตย์และมีความเสียสละ

ลักษณะตัวละครจิ้งจอกเก้าหางที่ถูกตีความใหม่ ถึงแม้จะมีการเปลี่ยนแปลงลักษณะตัวละครในทุก ๆ มิติ แต่ก็ยังเป็นการผลิตซ้ำแนวคิดปิตาธิปไตย สร้างวีรบุรุษในอุดมคติในร่างจิ้งจอกเก้าหาง ทำให้ลักษณะตัวละครดังกล่าวเป็นที่ชื่นชอบของผู้ชม ดังในเพจ popcornfor2 รายงานว่า ซีรีส์เรื่องนี้ได้รับความนิยมมากที่สุดบน Naver TV และแพลตฟอร์มอื่น ๆ โดยมียอดผู้เข้าชมสูงถึง 12 ล้านวิว ในเวลาไม่กี่สัปดาห์ เนื่องจากกลุ่มผู้ชมทุกวัยได้รำลึกถึงนิทานพื้นบ้านของเกาหลีที่มีการเปลี่ยนลักษณะตัวละครจิ้งจอกเก้าหาง ถือเป็นเรื่องราวแฟนตาซีที่ให้เห็นสิ่งมีชีวิตในนิทานออกมาโลดแล่นบนหน้าจอโทรทัศน์ (popcornfor2, 2564: ออนไลน์) จากการประกอบสร้างตัวละครในลักษณะตีความใหม่ของ Han Woo-ri ผู้วิจัยมองว่ากลวิธีดังกล่าวจะเป็นที่นิยม เนื่องจาก นักเขียน Han Woo-ri และผู้กำกับ Kang Shin-hyo วางแผนจะสร้างซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed ภาคที่ 2 และ 3 ซึ่งจะออกอากาศในปี พ.ศ. 2566 (mydramalist, 2564: ออนไลน์) กลวิธีการตีความตัวละครใหม่นี้ชี้ให้เห็นมิติอีกด้านหนึ่งของการสร้างคุณค่าและมูลค่าให้วรรณกรรม ดังงานของ ทิสวีส อารังซานต์ (2560 : 142-169) ที่ศึกษาเรื่อง ตีความ

เลียนแบบและแปลงสาร เจ้าชายน้อย จากนวนิยายเชิงปรัชญาสู่แผ่นฟิล์มพบว่าการดัดแปลงนวนิยายว่าเป็นภาพยนตร์ ที่อาศัยกลวิธีกระบวนการพฤติกรรมของตัวละครที่ปรากฏในนวนิยายเพื่อนำมาดัดแปลงในภาพยนตร์ สดอปโมชันขนานไปกับการเล่าเรื่องใหม่ในภาพยนตร์ ซึ่งทำได้อย่างกลมกลืน ผู้ชมยังคงได้รับ “สาร” และ “แก่นเรื่อง” ที่นวนิยายต้องการสื่อออกมา กลวิธีดังกล่าวเป็นการสร้างอรรถรสของผู้ชมที่ได้รับจากการตีความตัวละครใหม่

ซึ่งในซีรีส์เกาหลีเรื่อง Tale of the Nine-Tailed เป็นการตีความใหม่ของตัวละครจิ้งจอกเก้าหาง ในเชิง “คติชนสร้างสรรค์” นำมาผลิตซ้ำในอุตสาหกรรมบันเทิงที่สร้างมูลค่าทางธุรกิจ สอดคล้องกับกระแส “Soft Power” (อำนาจอย่างอ่อน) ที่นำตัวละครในตำนานอย่าง “จิ้งจอกเก้าหาง” มาสร้างเสน่ห์จากการตีความใหม่จนได้รับความนิยมจากผู้ชมทั่วโลกได้อย่างแนบเนียน ซึ่งกลวิธีนี้เป็นการสร้างความสำเร็จให้แก่บทโทรทัศน์โดยการนำเรื่องราวในอดีตที่ปรากฏในวรรณกรรมพื้นบ้าน ศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะตัวละคร ด้วยวิธีการตีความหรือให้ความหมายใหม่เพื่อความทันสมัย ทำให้ผู้ชมสัมผัสและเข้าถึงตัวละครได้ง่ายขึ้น เป็นวิธีการที่สร้างคุณค่าให้แก่วรรณกรรมให้ยังพอมีบทบาทในสังคม แต่อาจจะถูกดัดแปลงหรือเปลี่ยนมุมมองตามลักษณะตัวละครรูปแบบใหม่ที่ผู้เขียนได้รังสรรค์ตามจินตนาการและกระแสสังคมในปัจจุบัน

เอกสารอ้างอิง

- กิตติ เจริญสุข. (2561). Soft Power ของเกาหลีใต้ จุดแข็งและข้อจำกัด. *วารสารเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา*. 22(1), 122-139.
- โชติอนันต์ เกษมวงศ์หงส์ และฉลองรัฐ เหมอมาลัยชลมารค. (2560). การวิเคราะห์ตัวละครและรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างมิติความจริงกับความฝันในภาพยนตร์แฟนตาซี. *วารสารนิเทศศาสตร์ปริทัศน์*. 24(3), 249- 263.
- ทิสวีส อารังสานต์. (2560). ตีความ เลียนแบบ และแปลงสาร เจ้าชายน้อย : จากนวนิยายเชิงปรัชญาสู่แผ่นฟิล์ม. *วารสารมนุษยศาสตร์*. 24(1), 142-169.
- นริรัตน์ พินิจธนสารและนราพงษ์ จรัสศรี. (2562). การสร้างสรรค์นาฏยศิลป์ จากการตีความตัวละคร “ราม” ในรามายณะผ่านทฤษฎีภาวะและรส. *International Journal of East Asian Studies*. 23(2), 276-293.
- ผ่องพิชญ์ สวงรัมย์และภาณุเดช จริยรัตนันท์. (2563). ภาพลักษณ์จิ้งจอกตามทัศนะของคนจีนในแต่ละยุคสมัย. *วารสารกาสะลองคำ*. 14(2), 31-41.
- อิรวดี ไตลังคะ. (2546). *ศาสตร์และศิลป์แห่งการเล่าเรื่อง*. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- Han Woo-ri. (ผู้เขียนบท). (2563). *Tale of the Nine Tailed เทพบุตรจิ้งจอกเก้าหาง* [ละคร]. โซล: สถานีโทรทัศน์ tvN.
- Mydramalis. (2564). *Tale of the Nine Tailed: An Unfinished Story*. สืบค้นเมื่อวันที่ 21 ธันวาคม 2564, จาก <https://mydramalist.com>.
- Popcornfor2. (2564). “Tale Of The Nine-Tailed” ซีรีส์ที่โดนใจคนทุกวัย. สืบค้นเมื่อวันที่ 21 ธันวาคม 2564, จาก <https://popcornfor2.com>.
- Xu Zhonglin. (2564). *วรรณกรรมห้องสิน*. สืบค้นเมื่อวันที่ 11 กันยายน 2564. จาก <https://www.vajirayana.org>.